



ONIL

ESPAÑOL
ENGLISH

DESCÚBRELO / DISCOVER IT



www.onil.es



ONIL

EL MUNICIPIO

THE TOWN



ES Onil, población de interior, situada al norte de la provincia de Alicante, está enclavada bajo la Sierra de su mismo nombre, a 697 m. sobre el nivel del mar; en las últimas estribaciones de la “Sierra de Mariola”. Tiene una extensión de 49 Km² y una población alrededor de 8.000 habitantes. A esta acogedora Villa se le conoce como la “Cuna de las Muñecas”.

Este municipio de montaña se localiza a tan sólo 25 minutos de la playa, con muy buen acceso por autovía. Sin duda, un lugar ideal para disfrutar de la naturaleza, su gastronomía, su cultura, sus fiestas y eventos, practicar deporte, visitar sus monumentos y museos, etc.

EN Onil, an inland town located in the north of the province of Alicante, nestles beneath the mountain range that shares its name, 697 m above sea level in the foothills of the “Sierra de Mariola”. It has an area of 49 km² and a population approximately of 8,000 inhabitants. This lovely town is known as the “Cuna de las Muñecas” (Cradle of the Dolls).

The town nestling in the mountains is just 25 minutes from the beach, with easy access via the dual carriageway. It is definitely an ideal place to enjoy nature, the local cuisine and culture with its festivities and other events, to do sports and visit the local monuments and museums, etc.



ONIL, "CUNA DE LAS MUÑECAS"
ONIL, "CRADLE OF THE DOLLS"

ES Provincia: Alicante / Comarca: "L'Alcoià"
Gentilicio: "Colivenc/a" / N° habitantes: 8.000
Altitud: 697 m. snm. / Superficie: 49 Km²
GPS: 38.6298413,-0.6742229 (¡Encuétranos!)

TRANSPORTES / COMUNICACIONES

Buenas comunicaciones y accesos por carretera. Las estaciones de tren más próximas son las de Villena y Alicante. También existe servicio de línea de autobuses de la montaña que cubre el trayecto hasta Onil. El aeropuerto más cercano es el del Altet en Alicante.

CÓMO LLEGAR

Desde Madrid: Salida A-3 Dirección Valencia -> Salida 177-A-Incorporación A-3 (Autovía Alicante) -> Salida 194 -> Incorporándonos a la CV-80 -> Continuamos hasta Salida 15 (Onil-Castalla).

Desde Valencia: Salida Autovía V-31 -> Incorporación a A-7 Dirección Alicante -> Tomamos Salida 640 incorporándonos a la CV-40 Dirección Alcoy -> Continuamos por A-7 hasta Salida 31 -> Nos incorporamos a la CV-80 -> Tomamos Salida 16 (Onil - Castalla).

Desde Alicante: Salida A-77 Dirección Alcoy-Villena -> Tomamos Salida 29 y nos incorporamos a la CV-80 -> Tomamos Salida 16 (Onil - Castalla).

EN Province: Alicante / Region-District: "L'Alcoià"
Demonym: "Colivenc/a" / Inhabitants: 8.000
Altitude: 697 m. asl. / Area: 49 Km²
GPS: 38.6298413,-0.6742229 (Find us!)

TRANSPORTS / ACCESS

Easily accessible by road. The closest train stations are those of Villena and Alicante. There is also a mountain bus service to cover the traject or route to arrive to Onil. The nearest airport is that of Altet in Alicante.

HOW TO ARRIVE

From Madrid: Take the A-3 to junction 177-A for Valencia -> Take A-3 (Highway Alicante) -> Exit 194 -> Incorporating CV-80 -> Continue and take junction 15 (Onil-Castalla).

From Valencia: Exit Highway V-31 -> Take A-7 towards Alicante -> Take Exit 640 incorporating CV-40 towards Alcoy -> Drive on A-7 until Exit 31 -> Incorporating CV-80 -> Taking Exit 16 (Onil - Castalla).

From Alicante: Take A-77 towards Alcoy-Villena -> Take Exit 29, Incorporating CV-80 -> Take Exit 16 (Onil - Castalla).

MONUMENTOS Y LUGARES DE INTERÉS

MONUMENTS AND PLACES OF INTEREST

PALACIO-FORTALEZA DEL MARQUÉS DE DOS AGUAS (AYUNTAMIENTO),
PALACE-FORTRESS OF THE "MARQUÉS DE DOS AGUAS" (TOWN HALL).



ES Constituye uno de los edificios civiles de mayor belleza de la Foia. Ramón Vilanova, Barón de la "Foia de Castalla" y "Señor de Onil" y Fabanella, lo mandó construir en el año 1539. En 1614 se terminó la construcción de este bello palacio-fortaleza. Esta fortificación es de estilo gótico-renacentista. En ella se ubican las dependencias municipales del Ayuntamiento de Onil.

En el Claustro Superior (1ª planta) además de contemplar una galería de cuadros con retratos de diferentes Personajes Ilustres e Hijos Predilectos de esta Villa, se puede visitar una interesante "Exposición de Trajes de las Fiestas de Moros y Cristianos de Onil", donde se funde historia, fiesta y tradición, enmarcados en este excelente marco arquitectónico incomparable. Junto al Palacio-Fortaleza; también preside la Plaza Mayor, un busto (erigido en 1984) en honor a Eusebio Sempere; virtuoso pintor, escultor y artista gráfico de Onil (1923-1985). Este importante artista internacional fue galardonado con el Premio Príncipe de Asturias de las Artes en 1983 y en 1984 fue investido como Doctor Honoris Causa por la Universidad de Alicante y nombrado Hijo Predilecto de la Villa de Onil.

EN This is one of the most beautiful civic buildings in the Foia region. Ramón Vilanova, the Baron of "Foia de Castalla" and "Señor de Onil" and "Fabanella" (Lord of Onil and Fabanella), had the building erected in 1539, with the beautiful palace-fortress being finally completed in 1614. The fortress is in the Gothic-Renaissance style. It houses the municipal offices of Onil Town Council.

In the Upper Cloister (on the 1st floor), apart from admiring a picture gallery with portraits of some of the town's Illustrious Figures and Favourite Sons, it is also possible to visit an interesting "Exhibition of Costumes from Onil's Moors and Christians Festival", bringing together history, festivity and tradition against a backdrop framed by this excellent, unique architecture.

A bust of Eusebio Sempere, erected in 1984, dominates the Main Square next to the Fortress-Palace. Sempere (1923-1985) was an expert painter, sculptor and graphic artist from Onil. This important artist was awarded the Principe de Asturias Award of the Arts in 1983 and a Laurea Honoris Causa by the University of Alicante. He was also distinguished as an Honorary Citizen of the Town of Onil."



IGLESIA PARROQUIAL DE SANTIAGO APÓSTOL
PARISH CHURCH OF ST JAMES THE APOSTOL



☑ A través del Claustro Central del Palacio podemos acceder a la Plaza del Carmen donde se sitúa la entrada principal a la Iglesia Parroquial. Se ubica en la parte oeste del Palacio-Fortaleza del “Marqués de Dos Aguas” (o de los “Vilanovas”) y fue terminada en el año 1778 por el arquitecto Pedro Cambra, siendo el constructor Patricio Berenguer quien colocó la última piedra en ese año, tal como reza una inscripción labrada en una piedra situada en la parte superior de un lateral exterior. Se compone de una sola nave, las pilastras son de piedra, con capiteles y arcos de medio punto, decorados con pinturas al fresco. Destaca, en el Altar Mayor, el Retablo erigido al Apóstol Santiago “El Mayor” o Santiago el “Peregrino”, obra anónima del s. XV (atribuida al desconocido autor conocido popularmente como “Maestro de Onil”), de gran valor histórico-artístico. También se puede resaltar el Baptisterio (o capilla bautismal) decorado con excelentes frescos del reconocido artista de Onil, Eusebio Sempere (datados de 1950); y la Capilla del “Nostre Senyor Robat” donde se guarda la Sagrada Forma Incorrupta del “Nostre Senyor Robat” (desde 1824), y en este oratorio también podemos contemplar en la bóveda, una muestra de bellos frescos de estilo barroco valenciano. Además se pueden contemplar las vidrieras bendecidas, que ilustran los acontecimientos del hallazgo de la Sagrada Forma Incorrupta, el “Nostre Senyor Robat” de Onil. Asimismo, junto a este conjunto arquitectónico transcurre la ruta central del “Camino de Santiago del Sureste” a su paso por Onil.

☑ The main cloister in the palace provides access to the Plaza del Carmen, with the main entrance to the parish church. This is located on the western side of the Palace-Fortress of the “Marqués de Dos Aguas” (or de los “Vilanovas”) and was completed in 1778 by the architect Pedro Cambra. The building was erected by Patricio Berenguer, who laid the final stone that year, as stated in the inscription at the top of one of the outer side walls. It consists of a single nave, with stone pilasters, topped with capitals and semi-circular arches, and decorated with frescoes. Worthy of note on the high altar is the altarpiece erected in honour of the Apostle St James “the Greater” or St James “the Pilgrim”, an anonymous work from the fifteenth century (attributed to the unnamed author known as the “Master of Onil”), of enormous historic and artistic value. Also of interest is the Baptistry (or baptismal chapel) decorated with excellent frescoes by renowned Onil artist Eusebio Sempere (dating back to 1950); and the Chapel of “Nostre Senyor Robat” (Our Stolen Lord), whose incorrupt holy body has been kept here since 1824. It is in this place of oratory that we can also admire the vault with its display of beautiful Valencian Baroque frescoes. We can also admire the sacred stained glass windows illustrating the events surrounding the discovery of the Incorrupt Holy Body of “Nostre Senyor Robat” or the Stolen Lord of Onil. Alongside this architectural structure runs the central route of the “Way of the St James from the South East” as it passes through Onil.





"CASA DE L'HORT" - MUSEO DE LA MUÑECA
"CASA DE L'HORT" - DOLL MUSEUM

ES Palacete señorial del siglo XVIII, declarado Bien de Interés Cultural, Monumento Histórico Artístico de Interés Local, y fue la antigua residencia del Cardenal Payá. Su arquitectura es un ejemplo de la civil señorial de finales del S. XIX. Se conoce como "Casa del Huerto" por el extenso jardín que tenía delante de la fachada principal y era propiedad de la familia Payá Alonso de Medina. Tiene planta rectangular y se divide en planta baja y dos pisos. La planta baja estaba destinada a usos agrícolas, y en ella se encuentran los tres accesos de los que dispone la casa; un acceso al almacén, otro para carruajes y un tercero que es el principal situado en un extremo.

La entrada principal del edificio, conecta directamente con la bella escalera curvada de cuatro tramos con ojo circular que da paso a las diferentes plantas y termina en una torreta visible desde el exterior.

EN An eighteenth-century mansion, declared a Cultural Heritage Site, and a local Historic and Artistic Monument, this was once the residence of Cardinal Payá. It is an example of the architecture found in late nineteenth-century stately homes. The building is known as the "House of the Orchard", because of the large garden it used to have at the front, and once belonged to the Payá Alonso de Medina family. It is rectangular in shape and is divided into a ground floor and two upper storeys. The ground floor was used for agricultural purposes. This is where the three entrances to the house are located: access to the store room, another entrance for carriages and a third main entrance located at one end.

The main entrance leads directly to the beautiful spiral staircase with four sections leading to the different floors of the building and ending in a turret that is visible from the outside.

La entrada al recinto es a través de una portada de piedra con cancela de hierro forjado, y presidida por un escudo nobiliario. Este edificio fue adquirido por los industriales de la localidad en el año 1973 y donado al Ayuntamiento para ubicar el "Museo de la Muñeca". Actualmente se puede visitar el "Museo de la Muñeca o Museu de la Nina", donde se exponen más de 1.200 piezas de distintas épocas y materiales, muestra compuesta de colecciones de particulares, de empresas, y de parte de la colección del Ayuntamiento.

Entrance is through a stone doorway with a wrought iron gate and a coat of arms above it. The building was bought by industrialists in the town in 1973 and donated to the Town Council for use as the Doll Museum. The Doll Museum or Museu de la Nina is currently open to visitors and houses over 1200 exhibits from various periods and materials. The display includes collections owned by private individuals and companies and also part of the collection belonging to the Town Hall.



**POZO DE NIEVE "POUET DE LA NEU",
SNOW WELL OR "POUET DE LA NEU"**

ES Pozo de Nieve enclavado en el barrio conocido popularmente como el "Serrallo", en lo alto del Casco Antiguo de la Villa de Onil junto a la "Sierra de Onil". Se trata de una nevera ancestral que está excavada en un terreno regular de conglomerados de aluvión, junto a la rambla del "Barranc de Montserrat". Este pozo de nieve o nevero tiene planta circular y está rematado con una cúpula cónica. Este monumento es una muestra de las obras arquitectónicas tradicionales e históricas que se construyeron durante los siglos XVII y XVIII en la Comunidad Valenciana para el almacenamiento de la nieve. En este histórico edificio, mediante su rehabilitación, se pretende recrear el antiguo proceso de recogida, acumulación, depósito y conservación de la nieve para la producción y comercialización del hielo. De esta forma el visitante, en un futuro, podrá hacer un recorrido gráfico por todo el proceso de manipulación de la nieve para la obtención del hielo y que se pueda conocer esta antigua tradición del municipio.

EN Snow Well located in the neighbourhood popularly known as the "Serrallo", at the top of the old part of the town close to the Sierra de Onil. This was an ancient snow well excavated in a regular piece of land containing alluvial conglomerates, alongside the watercourse of the "Barranc de Montserrat". This snow well or store is circular in shape and covered with a conical dome. The monument is a sample of the traditional and historical architectural works erected during the seventeenth and eighteenth centuries in the region of Valencia for the storage of snow. In this historic building, restoration has been harnessed to the idea of recreating the ancient process of collecting, accumulating, storing and preserving snow for the production and marketing of ice. Thus, visitors will soon be able to go on a graphic tour of the entire process involved in handling the snow to obtain ice, and learn about this ancient tradition which was practised in this town. At present, this strange construction can be visited and viewed from the outside.



**ERMITA DE NTRA. SRA. DE LA SALUD, "PATRONA DE ONIL"
CHAPEL OF OUR LADY OF HEALTH, "PATRON SAINT OF ONIL"**

ES Es la ermita más querida y visitada por todo el pueblo, conservada esplendorosamente y restaurada recientemente. Este Santuario está ubicado en la partida de "Les Eres". Su advocación le fue dada por el milagro que acontecido en Abril de 1648, cuando la Virgen sacada en rogativa por el pueblo asumió el dolor y dejó libres de peste a los enfermos de esta Villa. En esta Ermita, podemos admirar sus frescos e imágenes, bellos ejemplos del arte levantino, con bonitas decoraciones de cerámica valenciana.

EN This is the most popular local shrine and is visited by the whole town. The chapel is in wonderful condition, having been recently restored, and is located on the parcel of land known as "Les Eres". Its invocation was brought about by the miracle that happened in April 1648, when the Virgin, taken out by the townsfolk in a procession, took on the pain of the town's plague victims, relieving them of their suffering. In this chapel, attractively decorated with Valencian ceramic work, we can admire the frescoes and images offering beautiful examples of Levantine art.



**ERMITA DE SANTA ANA
CHAPEL OF ST ANN**

ES Situada casi a 2 km del centro urbano, en el acogedor paraje natural que lleva su nombre, y ubicada en la pedanía de Fabanella junto a la Sierra de Onil, últimas estribaciones de la Sierra de Mariola. Está rodeada por abundante vegetación y se puede disfrutar de la sombra de frondosos pinos. Cuenta con un área recreativa abierta todo el año, amplia zona dotada con varios servicios e instalaciones para el visitante: barbacoas, Kiosco-bar, fuentes, lavadero, aseos, luz eléctrica, merenderos, mesas y bancos, servicio de bar, juegos infantiles y aparcamientos. Junto al lugar se ubica un divertido laberinto vegetal de cipreses cercano a los 3 pantanos del bello paraje natural de Fabanella-"Casa Tàpema" de gran valor paisajístico donde se puede disfrutar de una amplia extensión de flora variada.

EN This shrine is located nearly 2 km from the town centre, in a lovely nature spot bearing its name, in the hamlet of Fabanella close to the Sierra de Onil, at the bottom of the foothills of the Sierra de Mariola. It is surrounded by lush vegetation and enjoyment can be found in the shade of its luxuriant pine trees. There is a recreational zone that is open all year round, a large area equipped with various amenities and services for visitors: barbecues, a kiosk bar, water fountains, a wash area, toilets, electric lighting, picnic tables and benches, bar service, playground and parking facilities. Close by there is a fun maze formed by cypress trees near the three marshes in the beautiful natural surroundings of Fabanella-"Casa Tàpema" with its extraordinary scenery offering a wide expanse of varied flora.



CONVENTO-MONASTERIO DE MONTSERRAT
CONVENT-MONASTERY OF "MONTSERRAT"

Está situado en el barrio de su mismo nombre en pleno casco antiguo de la Villa, junto a la Sierra de Onil. Esta construcción es una de las más antiguas del municipio, está datada del s. XIV, se puede contemplar con una visita panorámica exterior, observando la sobriedad del edificio de mampostería y arcadas. Esta edificación se asentó sobre la primitiva Iglesia Parroquial de Onil, en la que estuvo situado el magnífico retablo que actualmente se puede admirar en el Altar Mayor de la actual Parroquia de Santiago Apóstol.

This building is located in the neighbourhood bearing its name right in the middle of the old part of town, close to the Sierra de Onil. It is one of the oldest buildings in the town, dating back to the fourteenth century. The building, with the sobriety of its masonry and arches, can be viewed from the outside. It was erected on the site of the primitive Parish Church of Onil, which housed the magnificent altarpiece that can now be seen on the high altar of today's Parish Church dedicated to St James the Apostle.



CONVENTO DE LA INMACULADA O DE SAN BUENAVENTURA
CONVENT OF THE IMMACULATE CONCEPTION OR "SAN BUENAVENTURA"

Este sobrio edificio (S. XVII) de valor histórico-artístico, fue fundado y habitado por Franciscanos Alcantarinos en 1687, hoy ocupado por monjas de clausura de la Orden de las Justinianas Concepcionistas. Se pueden contemplar bellas pinturas, frescos y bellas tallas religiosas.

Aunque arquitectónicamente es un edificio robusto y sobrio, son interesantes las pinturas y los frescos de su interior, admirando las Capillas de San Pascual y San Francisco recientemente restauradas. En este convento destaca también la manera de organizar los espacios, la iconografía humana y otros detalles técnicos. Estas obras, debido a su carácter naturalista y su influencia italiana, parece que fueron realizadas a finales del siglo XVII. También podemos observar el trabajo de Bartolomé Albert en la decoración de algunas obras. Aquí se venera la imagen de La Inmaculada y también la bella imagen de Jesus Nazareno, hermosa talla de Esteve Bonet, de las que realizó tan sólo dos copias más, ubicadas en otros templos. En su exterior, además de su sobrio aspecto, podemos disfrutar de su zona ajardinada y alrededores.

This sober building (17th century), which is of historic and artistic value, was erected and inhabited by friars of the Alcantarine Franciscan Order in 1687. It is now occupied by the cloistered religious Order of Justinian Conceptionist Nuns. Beautiful paintings, frescoes and wonderful religious sculptures are on display here.

Although architecturally speaking it is a robust and sober building, the paintings and frescoes inside are interesting, as are the San Pascual and San Francisco Chapels, which have recently been restored. Also of note in this convent is the way the spaces, human iconography and other technical details have been organised. Because of their Italian influence and naturalist tendencies, these works of art seem to have been executed in the late 17th century. We can also observe the work of Bartolomé Albert in the decoration of some of the works. Here the image of the Immaculate Conception is venerated along with the beautiful image of Jesus of Nazareth, in the beautiful sculpture by Esteve Bonet, of which only two other copies were made, and kept in other temples. Outside, we can enjoy the gardens and surrounding area.

MUSEOS Y EXPOSICIONES

MUSEUMS AND EXHIBITIONS



MUSEO DE LA MUÑECA
MUSEUM OF THE DOLL

ES En el bello palacete señorial conocido como la "Casa de l'Hort" se ubica el Museo de la Muñeca de Onil. En él se exponen más de 1.400 piezas de distintas épocas y materiales. Además, en este Museo, todos los sábados a las 18:00 h., se puede disfrutar de una "Representación Teatral sobre la Historia de las Muñecas de Onil" donde las muñecas Catalina, Marieta y Gasita "cobran vida" y nos explican de forma muy divertida, la fabricación de las muñecas de Onil. También, se puede visitar allí, la "habitación de los Reyes Magos. Asimismo, en la última planta se puede visitar una muestra de los famosos clicks de "Playmobil". Además se pueden contemplar una sala de Mariquita Pérez y una gran colección de Nancy, únicas en España. El Museo también cuenta con una tienda donde podrás adquirir muñecas de distintos fabricantes de Onil.

Si os gustan las muñecas, no dejéis de visitar esta interesante exposición.

EN In the beautiful mansion originally known as the "Casa de l'Hort" is the Doll Museum of Onil. It presents more than 1,400 pieces from different periods and materials. Additionally, this museum every Saturday at 18:00 h., you can enjoy a "Theatrical about the doll's history of Onil" where the dolls Catalina, Marieta and Gasita "come alive" or "wake up" and tell us a very funny history about making the dolls of Onil. Also, you can visit there, the "Room of Three Kings". Also in the top floor you can visit an exhibition of the famous "clicks" of "Playmobil". Furthermore you can see a samples of Mariquita Perez and a big collection of Nancy, it's unique in Spain. The museum also has a shop where you can buy dolls of different manufacturers from Onil.

If you like the dolls, do not miss this interesting exhibition.



ES Horarios de visita:

- * De lunes a viernes: de 10:00 a 13:30 h.
- * Sábados: - Mañanas: de 10:00 a 13:30 h.
- Tardes: de 18:00 a 21:00 h.
- * Domingos: - Mañanas: de 10:00 a 13:30 h.
- * Para visitas en grupo y más información:
Tel. 655 123 484
- Precio entrada: 3 €.
- E-mail: fabricadesuenosonil@hotmail.com
- Facebook: <http://es-es.facebook.com/onilfabricadesuenos>
- Web: <http://www.museo-de-la-muneca-onil.com>

EN Opening hours:

- * Monday to Friday: from 10:00 to 13:30 h.
- * Saturday: - Mornings: from 10:00 to 13:30 h.
- Afternoons: from 18:00 to 21:00 h.
- * Sunday: - Mornings: from 10:00 to 13:30 h.
- * For group visits (Guided Tours) and more information: Phone 655 123 484
- Tickets: 3 €.
- E-mail: fabricadesuenosonil@hotmail.com
- Facebook: <http://es-es.facebook.com/onilfabricadesuenos>
- Web: <http://www.museo-de-la-muneca-onil.com>



MUSEO DEL ACEITE DE ONIL ("MUSEU DE L'OLI D'ONIL")
ONIL OIL MUSEUM ("MUSEU DE L'OLI D'ONIL")

ES En las dependencias de la Antigua Almazara de la Villa, situada en el edificio de la Cooperativa Agrícola "Virgen de la Salud", se puede visitar el "Museo del Aceite de Onil" ("Museu de l'Oli d'Onil"). Esta muestra contiene una amplia exposición de piezas de diferentes épocas (desde el s. XV hasta la actualidad), relacionadas con la historia de la elaboración tradicional del aceite de oliva virgen extra de Onil. Siendo un interesante espacio concebido para la difusión de la cultura y la filosofía del aceite de oliva, uno de los pilares básicos de estas tierras mediterráneas. Estas piezas, proceden de la antigua Almazara de esta Villa y de la colección privada de D. César Vidal Cano (coleccionista). Asimismo, en la tienda de esta cooperativa se puede adquirir el preciado "Oli d'Onil" con más de 500 años de historia y tradición en esta Villa. Cabe destacar, que este excelente aceite y la cooperativa dedicada a su elaboración fueron galardonados en mayo de 2008 con la "Medalla de Plata" del "Consell Valencià de la Cultura" por su aportación a la tradición artesana del aceite de oliva.

EN On the premises of the town's old Oil Mill, located in the building of the Farming Cooperative "Virgen de la Salud", it is possible to visit the Onil Oil Museum ("Museu de l'Oli d'Onil"). This sample contains a large display of exhibits from various periods (from the 15th century to the present) associated with Onil's history of making extra virgin olive oil using traditional methods. It is an interesting place designed with the dissemination of the culture and philosophy of olive oil in mind, this being one of the basic cornerstones of this Mediterranean region. The exhibits on display come from the town's old olive mill and from the private collection of César Vidal Cano (a collector of such pieces). In addition, the highly prized "Oli d'Onil" (extra-virgin olive oil 1st quality) steeped in over 500 years of the history and tradition of Onil can be purchased in the Cooperative's gift shop. It is worth noting that in May 2008 this excellent oil and the cooperative devoted to making it were awarded the Silver Medal by the "Consell Valencià de la Cultura" for their contribution to the artisan tradition of producing olive oil.

MUSEO DEL ACEITE DE ONIL ("MUSEU DE L'OLI D'ONIL")
ONIL OIL MUSEUM ("MUSEU DE L'OLI D'ONIL")

ES Horarios de visita:

- * De lunes a viernes: - Mañanas: de 9:00 a 13:00 h.
- Tardes: de 17:00 a 19:00 h.
 - * Sábados: - Mañanas: de 10:00 a 13:00 h.
- Tardes: llamar, para concertar visita.
 - * Domingos: - Mañanas: llamar, para concertar visita
- Teléfonos: 616 71 08 46- 96 556 53 65. - Entrada: 2 €.

EN Opening Hours:

- * Monday to Friday: - Mornings: from 9:00 to 13:00 h.
- Afternoons: from 17:00 to 19:00 h.
- * Saturday: - Mornings: from 10:00 to 13:00 h.
- Afternoons: call, to arrange a visit.
- * Sunday: - Mornings: call, to arrange a visit.
- For group visits (Guided Tours), arrange an appointment on the phone: 616 71 08 46 - 96 556 53 65. - Tickets: € 2

EXPOSICIÓN DE TRAJES DE LAS FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS DE ONIL
EXHIBITION OF COSTUMES FROM ONIL'S MOORS AND CHRISTIANS FESTIVAL

ES En el Claustro Superior (1ª planta) del Palacio-Fortaleza del Marqués de Dos Aguas (Plaza Mayor, 1), se puede visitar una interesante "Exposición de Trajes de las Fiestas de Moros y Cristianos de Onil", donde se funden siglos de historia, fiesta y tradición, enmarcados en un excelente marco arquitectónico incomparable.

Horarios de visita:

- De lunes a viernes: de 09:00 a 14:00 h.
- Sábados: de 10:30 a 13:30 h. y de 17:30 a 20:00 h.
- Domingos: de 10:30 a 13:30 h.
- Más información, tel. 96 556 53 65 (Tourist Info Onil, Plaza Mayor, 1).

EN In the Upper Cloister (on the 1st floor) of the Palace-Fortress of the "Marqués de Dos Aguas" (Plaza Mayor, 1), it is also possible to visit an interesting "Exhibition of Costumes from Onil's Moors and Christians Festival", bringing together history, festivity and tradition against a backdrop framed by this excellent, unique architecture.

Opening hours:

- Monday to Friday: from 09:00 to 13:30 h.
- Saturday: from 10:30 to 13:30 h. and from 17:30 to 20:00 h
- Sunday: from 10:30 to 13:30 h.
- More information: 96 556 53 65 (Tourist Info Onil, Plaza Mayor, 1 Town Hall).

MAQUETA DEL PALACIO-FORTALEZA DEL "MARQUÉS DE DOS AGUAS"
MODEL OR REPLICA OF THE PALACE-FORTRESS OF THE "MARQUÉS DE DOS AGUAS"

ES Interesante réplica del Palacio-Fortaleza del Marqués de "Dos Aguas" de Onil, donde se representan, mediante figuras de barro, escenas de las costumbres y tradiciones de la vida cotidiana, que sucedían antaño, en torno al Palacio Fortaleza y la Plaza Mayor de la Villa de Onil. Estas escenas se van renovando periódicamente, para representar como ocurrían antiguamente, a lo largo de todo el año.

Este excelente trabajo artístico ha sido realizado por el "Grup Betlemista d'Onil" con la colaboración del artista local Pedro Garrigós Sempere (Pedro "Maura").

Horarios de visita:

- * De lunes a viernes de 9:30 a 13:30 h. y de 17:30 a 21:00 h.
- * Sábados: de 18:00 a 20:30 h.
- * Domingos: de 11:00 a 13:00 h.
- Entrada gratuita.
- Lugar: Hall del Centro Cultural de Onil

Además en el Centro Cultural de Onil (Avda. de la Constitución, 21) se puede contemplar una EXPOSICIÓN PERMANENTE DE ARTE, con trabajos de la Asociación de Artes Plásticas de Onil que incluye las obras ganadoras de la Bienal Internacional de Pintura Eusebio Sempere de Onil (Entrada gratuita).



EN Interesting replica of The Palace-Fortress of the "Marqués de Dos Aguas" of Onil, which are represented by craft clay figures, scenes of the customs and traditions of everyday life, once that happened around the Palace, Plaza Mayor of the Town Hall of Onil. The scenes are changed periodically, depending on how they were happening throughout the year as in ancient times. This excellent artwork has been done by the "Grupo Belenista de Onil" with the collaboration of local artist Pedro Garrigós Sempere (Pedro "Maura").

Opening hours:

- * Monday to Friday from 9:30 to 13:30 h. and from 17:30 to 21:00 h.
- * Saturday: from 18:00 h. to 20:30 h.
- * Sunday: from 11:00 to 13:00 h.
- Free admission.
- Place: Hall of the "Centro Cultural de Onil" (Avda. de la Constitución, 21)
- More information: 96 655 73 05 (Centro Cultural de Onil).

Also at the Cultural Center of Onil (Avda. de la Constitución, 21) you can see a PERMANENT EXHIBITION OF ART, with works by the Association of Plastic Arts of Onil that includes the winners of the International Painting Biennial of Onil "Eusebio Sempere" (Free).

FIESTAS-FESTIVALS



LLEGADA DEL HERALDO DE SS.MM. Y CABALGATA DE REYES MAGOS

4-5 Enero
SAN ANTONIO ABAD
17 Enero

EPIPHANY. ROYAL HERALD PARADE & THREE KINGS PARADE

January 4th-5th
"SAN ANTONIO ABAD"
January 17th



CARNAVAL

Febrero

CARNIVAL

February



"DIA DE LA VOLTA"

Marzo

"DIA DE LA VOLTA"

March



SAN CRISTÓBAL

10 de Julio
FERIA DE SAN CRISTÓBAL
(MERCADO MEDIEVAL Y DE ARTESANÍA)
2º Fin de Semana de Julio

"SAN CRISTÓBAL"

July, 10th
"FERIA DE SAN CRISTÓBAL"
(MEDIEVAL MARKET AND CARFT FAIR)
July, 2nd Weekend



SEMANA SANTA

Marzo-Abril

EASTER (HOLY WEEK)

March-April



FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS

Del 22 de Abril al 1 de Mayo

MOORS AND CHRISTIANS FESTIVAL

From April 22nd to May 1st



SAN JAIME Y SANTA ANA

25-26 de Julio
FIESTA INFANTIL "MON ANEM A AGOST"
31 de Julio-1 de Agosto

"SAN JAIME" AND "SANTA ANA"

July, 25th-26th
CHILDREN'S PARTY "MON ANEM A AGOST"
July 31st-August 1st



"MIG ANY FESTER"

A Finales de Octubre

"MIG ANY FESTER"

At the End of October



DÍA DEL "NOSTRE SENYOR ROBAT"

28 de Noviembre
FIESTAS Y PEREGRINACIÓN
"DEL NOSTRE SENYOR ROBAT"
Del 27 al 30 de Noviembre
DAY OF "NOSTRE SENYOR ROBAT"

November, 28th
FESTIVAL AND PILMIGRAGE OF
"NOSTRE SENYOR ROBAT"
From November 27th to
November 30th



FIESTA DE LA "NIT DELS FATXOS"

24 de Diciembre
NAVIDAD
25 de Diciembre
NOCHEVIEJA-FIN DE AÑO
31 de Diciembre-1 de Enero

FESTIVAL OF "NIT DELS FATXOS" (NIGHT OF TORCHES)
December 24th
CHRISTMAS
December 25th
NEW YEAR'S EVE
December 31st-January 1st

GASTRONOMÍA GASTRONOMY

La gastronomía “colivenca” se desenvuelve en lo común con la zonas de la “Foia de Castalla” y “L’Alcoià”. Entre los platos típicos y comidas podemos encontrar: Gazpachos de la montaña con carne de caza y “pebreila”; gachamiga, diferentes variedades de arroces como: arroz al horno con garbanzos; arroz con bacalao; arroz blanco; arroz claro con conejo (“arròs i conill”), arroz con caracoles; “bajoques farsides”; puchero con “fasedures”; “borreta”; “olleta de fresols”; tortas fritas (“coquetes fregides”); guisado de “all i oli”, etc. Y en cuanto a la repostería se pueden destacar “les tonyes”, “llengüetes”, “suspiros”, mantecados, “rollets d’anís”, “pastissets de boniato”, “rollets d’aiguarent” así como distintas especialidades de “coca”. También podemos destacar el excelente aceite de oliva virgen extra conocido como “Oli d’Onil”: Este aceite da un toque especial y un peculiar sabor a los guisos y platos típicos de esta población.

Asimismo, en los campos de esta Villa, se cultiva una variedad de aceituna, para adobo, denominada “Del Cuquillo”, que aderezada con hierbas aromáticas de la Sierra de Onil, es muy apreciada como condimento en las ensaladas o como acompañamiento en los platos previos a las comidas.

The local “colivenc” cuisine is prepared together with the regions of “Foia de Castalla” and “L’Alcoià”. The most typical dishes and meals include: mountain “gazpachos” or soups with game and pebreila (a local variety of thyme); “gachamiga”, various rice dishes such as: rice with chickpeas baked in the oven; rice with cod; white rice; “arròs i conill” (rice with rabbit), rice with snails; “bajoques farsides” (stuffed beans); “puchero con fasedures” (a kind of stew); “borreta”; “olleta de fesols” (bean casserole); fried pancakes; “guisado de all i oli” (garlic and oil stew), etc. As for confectionery, we should mention the “tonyes”, “llengüetes”, “suspiros”, “mantecados” (a Christmas sweet made from flour and almonds), “rollets d’anís (aniseed rolls), “pastissets de boniato” (sweet potato pies), “rollets d’aiguarent” (brandy rolls) and various specialities of “coca” (a sweet bread). Also worthy of note is the excellent extra virgin olive oil known as “Oli d’Onil”: This oil adds a special touch and a flavour all its own to stews and typical dishes traditionally prepared in this town.

Similarly, a variety of olive is also grown in the fields around the town to make a sauce known as “Del Cuquillo”, which, when seasoned with aromatic herbs from the Sierra de Onil, is highly prized as a condiment for salads or to accompany entrées before the main meal.



**SURTIDO DE REPOSTERÍA
PASTRY ASSORTMENT**



**VARIEDAD DE ACEITES DE ONIL
VARIETY OF OILS FROM ONIL**



**ARROZ CON CONEJO
RICE WITH RABBIT**

DEPORTE Y NATURALEZA

SPORTS AND NATURE



ES Onil también se caracteriza por el alto nivel y participación deportiva. Para la práctica y su disfrute, posee una Zona Deportiva con una Pista de Atletismo con circuito de cross, frontón, rocódromo, pistas de tenis, de pádel y polideportivas. Esta zona deportiva cuenta con vestuarios y una amplia área de aparcamientos con fácil acceso. Por otra parte podemos encontrar las instalaciones del Polideportivo Municipal, tales como el Pabellón cubierto, para diferentes disciplinas, y la Piscina municipal.

Asimismo, también podemos localizar el Campo de Fútbol Municipal frente al paraje del “Coto Escolar”. Existen multitud de clubes y asociaciones deportivas que nos ofrecen una variada oferta de actividades a nivel de ocio, preparación física o competición. La riqueza del entorno natural y paisajístico favorece otras actividades como el senderismo, las rutas en BTT, la escalada, correr por la montaña, el ciclismo, la orientación en la naturaleza, etc.

EN Onil is also known for the high level and involvement of people in its sports activities. There is a sports area for people to take an active part and enjoy themselves, with an athletics track and cross-country circuit, a climbing wall, wall tennis, tennis courts, paddle tennis and a sports complex. These sports facilities have changing rooms and a large car park with easy access. In addition, amenities are also available at the Municipal Sports Centre, including the indoor pavilion

for various sports activities, as well as the local swimming pool. Likewise, we also have the Municipal Football Field opposite the area known as “Coto Escolar”. There are also a great many clubs and sports associations offering a wide range of activities geared towards leisure, fitness or competition. The abundance of nature and variety of landscape favors in other sporting events such as hiking, mountain biking, climbing, jogging through the mountains, cycling, orienteering in natural surroundings, etc.



SENDEROS PR-V ONIL HIKING ROUTES: PR-V ONIL

- PR-V 87 · Onil - El Revolcador - Castalla - Onil (21 km aprox)
- PR-V 88 · Onil - El Reconco - Onil (20,5 km aprox)
- PR-V 89 · Onil - Alto de la Barcela - Onil (21,3 km aprox)
- PR-V 90 · Fonteta Soriano - Onil - Banyeres de Mariola (8,5 km aprox)
- PR-V 141 · Casa Tàpema (Onil) - Xorret de Catí (Castalla) (17 km aprox)
- PR-V 160 · Casa Tàpema - Mas de Prats (Onil) (32,3 km aprox)

ES Además se pueden realizar tranquilos paseos por los diferentes senderos, sendas, pistas forestales y caminos locales que transcurren por la Sierra de Onil y disfrutar del Área Recreativa “Ermita de Santa Ana-Casa Tàpema” (por donde discurre el GR-7 y distintos PR-V's), donde podemos encontrar una amplia zona natural con frondosa vegetación, espacio bien señalado y dotado de diferentes servicios

para el disfrute del visitante. En esta área además se puede encontrar el divertido “Laberinto de Cipreses”, el entorno natural de la finca “Casa Tàpema” y los “Pantanos de Fabanella”, con su fuente manantial. Asimismo, se puede localizar un Punto de Atención al Visitante donde nos informarán de las posibilidades que nos ofrece este hermoso lugar, situado a 1'5 Km del Centro Urbano de la Villa.

EN It is also possible to take a quiet relaxing walk along various tracks and paths, forest trails, and local roads running through the Sierra de Onil and enjoy the recreational area known as “Ermita de Santa Ana-Casa Tàpema” (located along the route of the GR-7 and various PR-V's). Here there is a large natural area with lush vegetation that is well signposted and equipped with various amenities for the visitor's

enjoyment. This area is also home to the entertaining “Laberinto de Cipreses” (Cypress Labyrinth), the natural surroundings of the “Casa Tàpema” farm and the marshland known as the “Pantanos de Fabanella”, gushing with spring water. There is also a Visitor Information Point, where we can find out what this lovely area has to offer. This beautiful nature spot is located 1.5 Km from the town centre.

TELÉFONOS DE INTERÉS

USEFUL TELEPHONE NUMBERS

01 AYUNTAMIENTO

966 544 745

02 AQUAGEST

965 564 511

03 BOMBEROS

966 553 109

04 CENTRO CULTURAL DE ONIL

966 557 305

05 CENTRO DE SALUD

966 528 200

06 CENTRO MÉDICO

966 557 577

07 CORREOS

965 564 993

08 CRUZ ROJA

965 552 221

09 GUARDIA CIVIL

965 564 010

10 POLICÍA LOCAL

965 564 010

11 TAXIS

608 129 173 - 687 735 125

12 TELÉFONO DE EMERGENCIAS

112

13 TOURIST INFO ONIL

965 565 365

01 TOWN HALL

966 544 745

02 AQUAGEST

965 564 511

03 FIRE STATION

966 553 109

04 ONIL CULTURAL CENTRE

966 557 305

05 HEALTH CENTRE

966 528 200

06 DOCTOR'S SURGERY

966 557 577

07 POST OFFICE

965 564 993

08 RED CROSS

965 552 221

09 CIVIL GUARD

965 564 010

10 LOCAL POLICE STATION

965 564 010

11 TAXI

608 129 173 - 687 735 125

12 EMERGENCY HOTLINE

112

13 ONIL TOURIST INFO

965 565 365



PALACIO-FORTALEZA DEL MARQUÉS DE DOS AGUAS / PALACE-FORTRESS OF THE "MARQUÉS DE DOS AGUAS"



VISTA INTERIOR / INTERIOR VIEW TOURIST INFO ONIL.



TOURIST INFO ONIL.

Plaza Mayor, 1
Palacio Municipal
03430 - Onil (Alicante) España



**Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca**
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Tourist Info Onil
Tel. +34 965565365
Fax. +34 965564131
onil@touristinfo.net
www.onil.es

